

連体修飾における日越語の対照研究

——「外の関係」を中心に——

Dinh Thi KIM CUONG

キーワード：連体修飾、外の関係、内容補充、相対補充、関係詞

要 旨

連体修飾の語順において、日本語では修飾節が被修飾名詞（以下、主名詞と呼ぶ）に先行するのに対して、ベトナム語では主名詞が修飾節に先行している。また、修飾構造においては、日本語では、場合によって修飾節と主名詞の間に「と」が介入するのに対して、ベトナム語では主名詞と修飾節の間に関係詞 *mà* が介入することがある。本稿では、対照言語の視点から見る日本語とベトナム語における連体修飾の外の関係に関する問題点を検討しながら、両言語においてどのような相違点、類似点があるかを概観する。

1. はじめに

連体修飾語順において、(1)のように、日本語では修飾節が被修飾名詞に先行する修飾節前置型であるのに対して、ベトナム語では概ね英語と同じく主名詞が修飾節に先行している。また、ベトナム語の修飾構造においては、主名詞の直前に類別詞が出現することがあり、主名詞と修飾節の間に関係詞 *mà* が介入することがある。また、頻度は低いですが、外の関係の名詞修飾構造においては“*rằng*”（概略英語の *that* の意味に相当）、コピュラ“*là*”が現れることがある。

- (1) a. 母が作ったケーキ (作例)
b. *Cái bánh (mà) mẹ làm* (筆者訳)
CLF ケーキ (REL) 母 作る
c. *The cake that my mother made* (筆者訳)

寺村 (1975; 1977a; 1977b) では日本語の連体修飾において「内の関係」及び「外の関係」という2つのタイプを有すると示した。本稿では (2), (3) のように、主名詞を修飾節内部の述語の項に還元できず、対応する独立文を有していない「外の関係」の構造を扱う。

- (2) 魚を焼く匂い (寺村 1975–1978)
- (3) 私たちが歩いている下では、地下鉄の工事が、進行していた。(大島 2010)

「外の関係」の構造には、(2)のような「内容補充」と(3)のような「相対補充」に分ける説が主流である。

それに対して、ベトナムの連体修飾において、「内の関係」と見なされる主名詞が修飾節の主語であるタイプと主名詞が修飾節の主語ではないタイプ及び、「外の関係」も見られる。本稿は後者のタイプを扱う。

- (4) Ông ấy là người có công với đất nước.
(NGUYEN Hanh Thi Hong 2016 : 22)

彼 COP 人 ある 貢献 前置詞 国
(彼は国へ貢献した人だ。)

→ (主名詞が修飾節の主語) 内の関係

- (5) Đây là cuốn sách (mà) Taro đã đọc.
(NGUYEN Hanh Thi Hong 2016 : 33)

これ COP CLF 本 REL 太郎 PST 読む
(これは太郎が読んだ本である。)

→ (主名詞が修飾節の目的語) 内の関係

- (6) Tiền thừa mua thuốc lá. (NGUYEN Hanh Thi Hong 2016 : 64)
お釣り 買う 煙草
(煙草を買ったお釣り。)

→ 外の関係 (相対補充)

本稿では、以上の背景を踏まえ、対照言語の視点から見る日本語とベトナム語における連体修飾の外的関係に関する問題点を検討しながら、両言語においてどのような相違点、類似点があるかを概観する。

2. 研究方法

本研究は次のようなソースから用例を収集し、考察を行う。

- ① 現代日本語書き言葉均衡コーパス (BCCWJ)
- ② インターネット上でのニュース
- ③ 先行研究の用例
- ④ 作例
- ⑤ 日本語の小説 <1>「秒速5センチメートル」(新海誠)、<2>「ノルウェーの森」(村上春樹)と、それぞれにベトナム語に訳された“5 Centimet trên giây” (Hoang Van 訳)、“Rừng Na-uy” (Trinh Lu 訳)

3. 日本語における連体修飾の「外的関係」の下位類及び特徴

日本語の外的関係は大きく2つに分けられる。

寺村 (1975) では、主名詞の種類によって (7) ~ (10) のように分類している。(7) ~ (9) の修飾部は名詞の内容を補充又は説明するという内容補充タイプ及び(10)の修飾部は名詞が連想させる相対の概念を表すという相対補充タイプである。

(7) 発話・思考の名詞とその内容：言葉、返事、電話、嘘、命令、依頼、意見、期待、思い、考え、気持ち等

- a. 注文商品は明日配送されるという電話をもらった。(作例)
- b. 撤退せよという命令が下った。(大島 2010: 28)
- c. 人は見た目だけでは判断できないという意見も多いですが、...

(BCCWJ OC09-13703)

(8) 「コト」を表す名詞とその内容：話、事実、事件、夢、恐れ、癖、習慣、過去、仕事、技術、方法、目的等

- a. 外国人に日本語を教える (という) 仕事は大変だ。(大島 2010)

b. 今となってはただ、かつては知っていたという事実を覚えているだけだけれど。

(新海 誠 2016 : 8)

(9) 感覚の名詞とその感覚の内容 : 音、匂い、味、様子、姿、絵、写真、感じ等
そのとき、ソーセージを焼いている匂いがしてきた。(BCCWJ LBm 9-00006)

(10) 相対性の名詞とその概念の補充 : 上、下、右、左、前、後、隣、原因、結果等
私たちが歩いている下では、地下鉄の工事が、進行していた。(大島 2010)

しかし、「原因」「結果」「理由」「悲しみ」「恐怖」「喜び」などの名詞は、内容補充と相対補充の両方を取ることができる(金 1989、大島 2010、丹羽 2012)

(11)のように、a は修飾節の内容を踏まえながら、それに相対的な関係を表している。一方、b は名詞の内容を修飾し、「内容補充」タイプと見なされる。

(11) a. A 氏と B 氏が争った結果、わずか一票の差で A 氏が当選した。(大島 2010)

b. A 氏と B 氏が争う (という) 結果となった。(大島 2010)

大島 (2010) では、相対補充には、その下位にいくつかの種類があると挙げた。

・時を表すもの : 前、あと、途中など

(12) a. 食事をしている途中で気分が悪くなった。(大島 2010:18)

b. 食事をする前に手を洗ってください。(作例)

以上の例においては、時を表すものは2つの事象を時間的に前後関係に連結する。

・空間を表すもの : 前、あと、上、下、となり、まわり、間、中など

(13) みんなが見ている前でマジシャンは空の袋の中から卵を出した。

(大島 2010 : 20)

・量を表すもの : 残り、以上、半分など

(14) パーティで使った残りのビールがたくさんある。(大島 2010 : 26)

・疑問語：誰、どこ、誰か、どれかなど

(15) この試験を受けた誰が 100 点をとったのですか。(大島 2010 : 26)

以上のことから、先行研究を参照した日本語における「外の関係」の修飾節は下記のような表にまとめられる。

表 1 日本語における外の関係の低位分類

外の関係の低位種類	内容補充を取る名詞		相対補充を取る名詞	
		内容補充と相対補充両方を取る名詞		
	言葉、返事、電話、嘘、命令、依頼、意見、期待、思い、考え、気持ち、音、匂い、味、様子、姿、絵、写真、感じ	原因、結果、理由、悲しみ、恐怖、喜び	・前、あと、途中(時) ・前、あと、上、下、となり、まわり、間、中(空間) ・残り、以上、半分(量) ・誰、どこ、誰か、どれか(疑問語)	

4. ベトナム語における連体修飾の「外の関係」

4.1 先行研究及び問題の所在

春日 (2014) では、加藤 (2003) を参考に、「命題内容を表す名詞」と「随伴物を表す名詞」に分類し、ベトナム語の名詞をリスト化した。また、主名詞と修飾節の連結のあり方に関して、「命題内容を表す名詞」のグループは関係詞 *mà* とコピュラ *là* の有無について (どのようなものにどのような関係詞が現れるか) を示したが、「随伴物を表す名詞」のグループについては言及していない。春日 (2014) の記せは下記の

表のようにまとめられる（△は条件付きで現れることができることを表し、○は関係詞として可能なものを表す）。

表2 ベトナム語の「外の関係」における主名詞の分類及び関係詞のありかた

主名詞の分類		関係詞のあり方	
		関係詞 mà	コピュラ là
命題内容 を表す 名詞	tin đồn (嘘)	△	○
	chuyện (話)	○	△
	sự việc (事)	○	△
	truyện (物語)	(言及しない)	(言及しない)
	tội (罪)	○	○
	hình phạt (刑罰)	(言及しない)	(言及しない)
随伴物	原因随伴物 : nguyên nhân (原因)、lý do (理由)	(言及しない)	
	過程随伴物 : mùi (匂い)、khói (煙)、tiếng (音、声)		
	結果随伴物 : kết quả (結果)、dấu vết (跡)、hình phạt (罪)、tranh (絵)、ảnh (写真)		

NGUYEN Hanh Thi Hong (2016) では、相対的補充の連体修飾と内容補充の連体修飾の分類に基づき、関係詞の挿入の可否を検討した。下記の表のようにまとめられる。(○：可能、×：不可)

表3 ベトナム語の連体修飾の「外の関係」(日本語との比較)

主名詞の分類		ベトナム語における連体修飾の対応	関係詞の有無	
			関係詞 mà	コピュラ là
内容補充	過程随伴物 (匂い、姿、音)	○	×	×
	一般的な内容補充 (活動、方法、習慣、方式、精度、考え、過程、傾向)	○	○	○
相対的補充	原因随伴物、結果随伴物	○	○	×
	因果関係	×	×	×

しかし、原因関係を取る連体修飾では、内容補充を取る場合はベトナム語で存在するが、相対補充の場合は容認度が低く、このことについて先行研究では言及していない。また、以上の先行研究では関係詞 *mà* とコンピュータ *là* について言及しているが、それら以外に、関係詞 *rằng* との対応も問題になる。特に日本語の連体修飾における「と」との関係を示す必要がある。次の節では、ベトナム語の「外の関係」における関係詞のあり方を明らかにする。

4.2 ベトナム語の「外の関係」における関係詞のあり方

基本的にはベトナム語における連体修飾構造は主名詞、修飾節及び関係詞から成り立つ。前節に述べた関係詞 *mà*、コンピュータ *là* 以外、関係詞 *rằng* の介入する場合もあると思われる。主名詞及び主名詞と共に主節の動詞のありかた、修飾節構造によって関係詞の出現が左右される。

まず、(16)のように、主名詞を詳しく説明する又は主名詞の内容を補充する修飾節の構造には、主語が省略され、つまり主名詞の直後に動詞が来る場合は関係詞の介入が認められない。一方、主名詞の後ろに主語と述部からなる修飾節が来ると、関係詞 *mà* が介入した場合の容認度が高いと思われる。しかし、(17)のように、過程随伴物の主名詞 (*âm thanh* 音、 *mùi* 匂い、 *dáng* 姿等) は関係詞なしで連体修飾構文が成り立つ。

(16) a. Chia sẻ cách rèn luyện kĩ năng lắng nghe hiệu quả nhất.
(<https://blog.topcv.vn/ky-nang-lang-nghe/>)

シェアする 方法 練習する 聴解スキル 効果 最も
(聴解スキルを練習する最も効果的な方法をシェアする)

b. 4 cách mà công ty tư vấn nhân sự có thể giúp bạn
四 方法 REL 人事コンサルティング会社 MOD 手伝う 2
tiết kiệm chi phí.
節約 費用

(<https://adecco.com.vn/vn/knowledge-center/detail>)

(人事コンサルティング会社が費用を節約するのにサポートする4つの方法)

(17) Nghe tiếng mẹ đang nói chuyện. (作例)
聞こえる 声 母 PROG 話す

(母が話している声が聞こえる)

次に、NGUYEN Hanh Thi Hong (2016) では、(18)のように、関係詞 mà の代わりにコピュラ là の表れは主名詞の具体的な内容を補充し、主名詞の直前にある数量とコピュラが共起する場合であると指摘した。

- (18) Một lợi thế là hạn chế không gian phòng máy.
一 メリット COP 制限 空間 エンジン室
(エンジン室の空間を制限するというメリット)

しかし、「意見」「思い」「考え」などの思考性の名詞において、「(誰か)は～(意見、思い、考え)がある/持つ」のような構造は関係詞 mà の介入が不可となり、コピュラ là を介入させた場合の容認度が高いと思われる。

- (19) Tôi có ý kiến là chúng ta nên liên lạc trước khi đến.
私 ある 意見 COP 我々 AUX 連絡 前に 来る
(私は、我々は来る前に連絡しておいたほうがいいという意見がある)

最後に、修飾節において出来事・状況が起こるといった情報の伝達(伝達情報)又はそれらの物事に対する感想叙述の場合は関係詞 rằng が出現する傾向がある。

- (20) ...có tin đồn rằng chủ của tập đoàn là tỷ phú Phạm Nhật Vượng
ある 噂 REL 取締役会長 COP 億万長者 Phạm Nhật Vượng
bị cấm xuất cảnh.
禁止される 出国

(<https://www.voatiengviet.com/a/6653622.html>)

(取締役会長である億万長者のファム・ニャット・ヴォンは、出国を禁止されているという噂があります)

- (21) Tôi đã nhận được cuộc điện thoại, rằng hàng đã đặt
私 PST もらう 電話 REL 注文商品
sẽ được chuyển vào ngày mai. (筆者訳)
FUT PASS 配送する ADV 明日

(注文商品は明日配送されるという電話をもらった)

(22)

…彼女が無に帰してしまったという事実に僕はどうしても順応することができずにいた。(村上春樹 2018 : 433)

… không thể quen với sự thật rằng nàng đã trở về cõi hư vô.

(Trình Lu 訳)

NEG -AUX 順応 事実 REL 彼女 PST 帰る 無

以上のことから、ベトナム語における連体修飾の「外の関係」について、下記の表のようにまとめることができる。(× : 不可、○ : 可能)

表4 ベトナム語の「外の関係」における関係詞のあり方

主名詞	関係詞のあり方			修飾節構造
	mà	là	rằng	
内容補充 (ước mơ 夢、 nỗi sợ 恐れ、 thói quen 癖、 tập quán 習慣、 công việc 仕事、 cách 方法)	×	×	×	主語が省略される
	○	×	×	主語のある
過程随伴物 (âm thanh 音、 mùi 匂い、 dáng 姿等)	×	×	×	
思考性名詞 (suy nghĩ 考え、 ý kiến 意見)	×	○	×	
内容補充 (sự thật 事実、 tin đồn 噂、 thông báo お知らせ)	×	×	○	伝達情報又は感想叙述

5. 連体修飾の「外の関係」における日本語とベトナム語の対照

4.2節及び3節に述べた日本語の外の関係の下位分類に基づき、日本語とベトナム語両言語の対照を本節に明らかにする。

① 内容補充を取る名詞の場合

ベトナム語では名詞修飾構造で対応することができる。

(23) 私たちは、体の本当の欲求を聞く方法を教えられていないのです。

(BCCWJ- PB24-00230)

Chúng ta không được dạy về cách lắng nghe cơ thể.

(筆者訳)

私たち NEG-PASS 教える について 方法 聞く 体

- (24) 彼が真剣に弓を引いている姿は、それは素敵なのだ。(新海誠 2016: 48)

Dáng gương cung của cậu ấy đẹp tuyệt. (Hoang Van 訳)

姿 引く 弓 POSS 彼 素敵

- (25) ...彼女が無に帰してしまったという事実に僕はどうしても順応することができずにいた。(村上春樹 2018: 433) (=22)

... không thể quen với sự thật rằng nàng đã trở về cõi hư vô.

(Trinh Lu 訳)

NEG-AUX 順応 事実 REL 彼女 PST 帰る 無

- (26) 彼は外国へ行かなければならないという言葉を残して姿を消した。

(大島 2010)

Anh ta để lại lời nhắn rằng phải đi nước ngoài rồi biến mất.

(筆者訳)

彼 残す 言葉 REL べき 行く 外国 CONJ 消す

(25), (26)のような例から見ると、関係詞 *rằng* は日本語の「という」と類似機能を持っていると思われる。

- (27) Tôi có ý kiến là chúng ta nên liên lạc trước khi đến. (=19)

私 ある 意見 COP 我々 AUX 連絡 前に 来る

(私は、我々は来る前に連絡しておいたほうがいいという意見がある)

しかし、日本において同じ主名詞「話」を使う場合でも、「～話をする」という構造の場合は、主名詞「*chuyện* 話」を用いて逐語訳をすることができず、(28)のように、動詞「*kể* 話す」に代わり、その直後に「*về* (～について)」を加えるという形になる。つまり、「～について話す」という構造になる。

- (28) 僕は直子に突撃隊が急に消えてしまった話をした。(村上春樹 2018: 170)

Tôi kể cho Naoko về sự biến mất đột ngột của Quốc-xã.

(Trinh Lu 訳)

私 話す DAT 直子 について こと 消える 急に POSS 突撃隊

② 相対補充を取る名詞の場合

ベトナム語の相対性名詞には時を表すものはあるが、その名詞を主名詞とするかたちで、相対補充の連体修飾構造を作るのは難しいようである。例えば、日本語と同じく2つの事象を時間的に前後関係に連結するが、(29)の「trong khi」は名詞ではなく前置詞である。関係詞 là、mà、rằng いずれも現れることができない。

(29) 食事をしている途中で気分が悪くなった。(大島2010)

Cảm thấy khó chịu trong khi đang ăn cơm. (筆者訳)
 感じる 悪い 途中 PROG 食べる 食事

空間を表すものも連体修飾を取ることができない。

(30) 高速道路が走っている下に小さな公園がある。(大島2010 : 20)

(逐語訳) ? Có một công viên nhỏ ở phía dưới đường cao tốc đi qua.

OK Có một công viên nhỏ ở phía dưới nơi mà
 ある 一 公園 小さい LOC 下 ところ REL
 đường cao tốc đi qua.
 高速道路 走る

(31) 私たちが歩いている下では、地下鉄の工事が、進行していた。(=3)

?? Phía dưới chúng tôi đang đi bộ là công trình tàu điện ngầm đang
 下 私たち PROG 歩く COP 工事 地下鉄 PROG
 thi công.
 進行する。

③ 内容補充と相対補充の両方をとる名詞の場合

内容補充と相対補充の両方をとる「結果」「理由」「原因」などの因果関係の場合は、(32)に示すように内容補充を取る「結果」は対応できる一方、(33)のような因果関係が成り立つ構造、つまり相対補充につながる場合は、修飾節を取らない。

(32) A氏とB氏が争う(という)結果となった。(=11b)

Kết quả mà A và B đấu tranh.

結果 REL A氏 CONJ B氏 争う

(33) ... 長い時間をかけて迷走を続けた結果、当初の目標を大幅に縮小して終了させることが会社の方針として決まっていた。(新海 誠 2016:112)

... suốt một thời gian dài nó đi chệch định hướng nên công ty
 ADV 時間 長い 3 迷走 目的 CONJ 会社
 quyết định định chi. (Hoang Van 訳)
 決める 終了

以上のことから、修飾節の外の関係において、日本語とベトナム語の両言語の対照は次の表のようにまとめられる。(×：不可、△：可能、○：必須)

表5 外の関係の連体修飾（日越語の対照）

日本語			ベトナム語			
主名詞の低位種類		具体的な名詞	日本語との対応	関係詞の介入		
				mà	rằng	là
内容補充を取る名詞	発話、思考の名詞とその内容	言葉、返事、電話、嘘、命令、依頼、意見、期待、思い、考え、気持ち	△	△ (注1)	○ (注2)	○ (注3)
	「コト」を表す名詞とその内容	話、事実、事件、夢、恐れ、癖、習慣、過去、仕事、技術、方法、目的	△ ※「～話をする」構造の場合は不可	△	○ (注2)	×
	感覚の名詞とその感覚の内容	音、匂い、味、様子、姿、絵、写真、感じ	△	×	×	×
相対補充を取る名詞	時を表すもの	前、あと、途中	×	×	×	×
	空間を表すもの	前、あと、上、下、となり、まわり、間、中	×	×	×	×
内容補充と相対補充の両方を取る名詞		原因、結果、理由、悲しみ、恐怖、喜び	内容補充：△ 相対補充：×	内容補充：△	×	×

			相対補充： ×		
--	--	--	------------	--	--

注1 修飾節構造において、主語がある場合は関係詞 *mà* の介入が可能であるが、主語が省略される場合は介入できない。

注2 情報伝達又は感想叙述の場合は *ràng* が必須となる。

注3 「(誰か) は～(意見、思い、考え)がある/を持つ」構造の場合は *là* が必須となる。

6. おわりに

以上、日本語とベトナム語における連体修飾の外の関係に関する問題点を検討しながら、両言語の対照を行い、明らかにした。

ベトナム語の連体修飾において、関係詞 *mà*、コピュラ *là* 以外、関係詞 *ràng* の出現することもあり、関係詞 *ràng* は日本語の「という」と振る舞いが似ていると思われる。連体修飾の「外の関係」において、日本語とベトナム語両言語を対照すると、内容補充を取る名詞の場合はベトナム語で連体修飾の対応ができるのに対して、相対補充を取る名詞の場合は対応できない。また、「原因」「結果」「理由」など内容補充と相対補充の両方をとる名詞の場合は、内容補充なら対応できるが、相対補充ならできない。関係詞の挿入の可否には複数の条件が関与している。

グロス

(<https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php> に掲載の *The Leipzig Glossing Rules* による)

2	second person
3	third person
ADV	adverb (ial)
AUX	auxiliary
CLF	classifier
COM	comitative
CONJ	conjunctive
COP	copula
DAT	dative

FUT	future
LOC	locative
MOD	modality
NEG	negation, negative
PASS	passive
PROG	progressive
Q	question particle/marker
REL	relative

参考文献

- 大島資生 (2010) 『日本語連体修飾節構造の研究』 ひつじ研究叢書 (言語編) 78, ひつじ書房.
- 春日淳 (2014) 「ベトナム語の「外の関係」を表す名詞修飾節」『慶應義塾大学言語文化研究所紀要』 (45), pp.175-187, 慶應義塾大学言語文化研究所.
- 金銀淑 (1989) 「連体修飾構造における「トイウ」の意味機能」『国語学研究』 (29), pp.64-51, 東北大学文学部国語学研究刊行会.
- 寺村秀夫 (1975) 「連体修飾のシンタクスと意味 その1」『日本語・日本文化』 4, pp.71-119, 大阪外国語大学研究留学生別科.
- 寺村秀夫 (1977a) 「連体修飾のシンタクスと意味 その2」『日本語・日本文化』 5, pp.29-78, 大阪外国語大学研究留学生別科.
- 寺村秀夫 (1977b) 「連体修飾のシンタクスと意味 その3」『日本語・日本文化』 6, pp.1-35, 大阪外国語大学研究留学生別科.
- 寺村秀夫 (1981) 『日本語の文法』 国立国語研究所.
- 丹羽哲也 (2012) 「連体修飾節構造における相対補充と内容補充の関係」『日本語文法』 12(2), 日本語文法学会.
- NGUYEN Hanh Thi Hong (2016) 「ベトナム語の名詞修飾表現」 博士 (論文) 名古屋大学.

用例出典

- 村上春樹 (2018) 『ノルウェイの森』 (Japanese Edition) Kindle Edition.
- 新海誠 (2016) 『秒速5センチメートル』 (Japanese Edition) Kindle Edition.
- Murakami Haruki (Trịnh Lữ dịch) (2006) 『Rừng Na Uy』 Nhã Nam, Nhà xuất bản hội nhà văn.

Shinkai Makoto (Hoàng Văn dịch) (2014) 『5 Centimet trên giấy』 Công ty cổ phần xuất bản và truyền thông IPM, Nhà xuất bản văn học.

<https://blog.topcv.vn/ky-nang-lang-nghe/> (アクセス日時: 2022/10/20 10:30)

<https://adecco.com.vn/vn/knowledge-center/detail/cong-ty-tu-van-nhan-su-giup-tiet-kiem-chi-phi> (アクセス日時: 2022/10/20 10:56)

<https://www.voatiengviet.com/a/6653622.html> (アクセス日時: 2022/10/20 11:15)

ダイン テイ キム クオン / 人文学学位プログラム
(2022年11月11日受理)